

## 以斯帖記第四章譯文對照

### 【斯四 1】

〔和合本〕「末底改知道所作的這一切事，就撕裂衣服，穿麻衣，蒙灰塵，在城中行走，痛哭哀號。」

〔呂振中譯〕「末底改知道了人所作的這一切事，就撕裂衣服，穿麻布撒爐灰出去，在城中大聲哀呼，悲哀地哀呼。」

〔新譯本〕「末底改知道了發生的一切事，就撕裂自己的衣服，披上麻衣，撒上灰塵，出到城中，大聲痛哭地呼叫。」

〔現代譯本〕「末底改知道這一切事以後，非常悲痛，撕裂衣服，披上麻衣，把灰撒在頭上，大聲痛哭哀號，走過書珊城。」

〔當代譯本〕「末底改聽到這可怕的消息，就撕裂衣服，披上粗麻喪服，在頭上撒了很多灰土，在城裡沿途放聲大哭。」

〔文理本〕「末底改既知此事、自裂其衣、衣麻蒙灰、出至邑中、大聲痛哭、」

〔思高譯本〕「摩爾德開一知道所發生的事，就撕裂了自己的衣服，披上苦衣，撒上灰土，走到京城中心，大聲哀號，」

〔牧靈譯本〕「摩爾德開一聽此事，便撕裂外套，披上苦衣，灑上灰土，放聲痛哭地穿越整個城市。」

### 【斯四 2】

〔和合本〕「到了朝門前停住腳步，因為穿麻衣的不可進朝門。」

〔呂振中譯〕「他來到御門前，就停住腳步；因為穿麻衣的不得進御門。」

〔新譯本〕「他到了御門前，就停住，因為身穿麻衣的，不可以進御門。」

〔現代譯本〕「他來到王宮的門口，沒有進去，因為照規定穿麻衣的人不准進王宮。」

〔當代譯本〕「他來到王宮門前，就立即停住了腳步，因為穿喪服的人是不准進宮的。」

〔文理本〕「及禦門而止、因衣麻者不可入也、」

〔思高譯本〕「一直走到御門前，因為身披苦衣的，不准進入御門。」

〔牧靈譯本〕「但他不能進入禦門，因為穿苦衣者禁止入內。」

### 【斯四 3】

〔和合本〕「王的諭旨所到的各省各處，猶大人大大悲哀，禁食哭泣哀號，穿麻衣躺在灰中的甚多。」

〔呂振中譯〕「王的諭旨和敕令所到的各省各處，猶大人中都大大哀悼，並且禁食、哭泣、舉哀；多數人也拿麻布和爐灰去當床鋪。」

〔新譯本〕「王的諭旨和命令傳到的各省各地，猶大人都大大悲哀，禁食、哭泣、悲傷；許多人披上

麻衣，躺在灰塵中。」

〔現代譯本〕「王的通告無論傳到哪一省，那裏的猶太人就悲痛哀號。他們禁食、哭泣、悲喊；大多數的人披上麻衣，躺在灰裏。」

〔當代譯本〕「另一方面，每當王命傳到一省，那裡的猶太人都異常悲傷。他們禁食、哭泣、哀號，有很多人甚至穿上喪服，躺在灰土中。」

〔文理本〕「詔至各州、猶大人悲甚、禁食、哭泣、哀號、衣麻臥於灰中者眾、」

〔思高譯本〕「此時在各省裏，凡是諭文與敕令傳到的地方，猶太人都哀號、禁食、哭泣、悲痛；許多人且身穿苦衣，躺在灰土中。」

〔牧靈譯本〕「凡國王諭令頒佈之地，隨處可聞猶太人的痛苦呻吟，他們哀哭禁食，身穿苦衣，躺在灰土中。」

#### 【斯四 4】

〔和合本〕「王后以斯帖的宮女和太監來把這事告訴以斯帖，她甚是憂愁，就送衣服給末底改穿，要他脫下麻衣，他卻不受。」

〔呂振中譯〕「以斯帖的侍女和太監來把這事告訴以斯帖，王后就非常難過、輾轉不安；便送衣服要給末底改穿，叫他脫下麻布衣，他卻不接受。」

〔新譯本〕「以斯帖的婢女和太監把這事告訴以斯帖，王后就非常驚慌，就派人送衣服給末底改穿著，要他脫下麻衣，他卻不接受。」

〔現代譯本〕「服事以斯帖的宮女和太監把末底改做的事告訴她的時候，她非常難過，就給末底改送一些衣服去，希望他脫下麻衣，可是末底改不肯接受。」

〔當代譯本〕「這時，宮女和內侍把這一切全都報告給以斯帖王后。她聽後心裡非常難過，便派人送衣服去給末底改，替他換掉那粗麻喪服，但他卻不肯換。」

〔文理本〕「以斯帖之侍女內豎進而告之、後則憂甚、遺末底改衣、使去其麻、末底改不受、」

〔思高譯本〕「艾斯德爾的宮女和太監跑來報告給她，王后得悉，萬分悲傷，立即送衣服去，叫摩爾德開穿上，脫下苦衣；但是他沒有接受。」

〔牧靈譯本〕「王后艾斯德爾的侍女和太監告訴她有關摩爾德開的情形。她心情悲痛地送衣服給摩爾德開，讓他換下苦衣，但他不肯。」

#### 【斯四 5】

〔和合本〕「以斯帖就把王所派伺候她的一個太監，名叫哈他革召來，吩咐他去見末底改，要知道這是什麼事，是什麼緣故。」

〔呂振中譯〕「以斯帖就把王的一個太監、王所派來侍立在她面前的哈他革、召了來，吩咐他去見末底改，要知道是甚麼事，是為了甚麼緣故。」

〔新譯本〕「以斯帖就把王派來侍候她的一個太監哈他革召了來，吩咐他到末底改那裡去，探聽這是甚麼一回事，又是為了甚麼緣故。」

〔現代譯本〕「於是，以斯帖召王指派來服侍她的一個太監哈他革來，要他到末底改那裏查一查到底發生了甚麼事，是怎樣發生的。」

〔當代譯本〕「於是，以斯帖把國王特派來伺候她的內侍哈他革召來，叫他去見末底改，查明事情的真相。」

〔文理本〕「王昔委內豎哈他革侍以斯帖、以斯帖召之、命其往問末底改、何事何故、」

〔思高譯本〕「艾斯德爾就叫王派來侍候她的太監哈塔客來，吩咐他去見摩爾德開，探聽一下發生了何事，為何如此。」

〔牧靈譯本〕「艾斯德爾向國王派給她的太監哈塔客詢問，要他查出摩爾德開如此行事的原因。」

#### 【斯四 6】

〔和合本〕「於是，哈他革出到朝門前的寬闊處見末底改。」

〔呂振中譯〕「於是哈他革出去、到御門前的城市廣場去見末底改；」

〔新譯本〕「於是哈他革出到御門前的廣場去見末底改。」

〔現代譯本〕「哈他革到王宮進口的廣場見末底改。」

〔當代譯本〕「哈他革在宮外的廣場上找到了末底改，」

〔文理本〕「哈他革遂出、至禦門前之場、見末底改、」

〔思高譯本〕「哈塔客遂走到御門前的廣場，去見摩爾德開。」

〔牧靈譯本〕「於是，哈塔客來到禦門前的廣場，摩爾德開所在的地方。」

#### 【斯四 7】

〔和合本〕「末底改將自己所遇的事，並哈曼為滅絕猶大人，應許捐入王庫的銀數，都告訴了他。」

〔呂振中譯〕「末底改將他所遭遇的一切事，以及哈曼為了要殺滅猶大人所答應要秤交王府庫的銀子準確的數目，都告訴了他。」

〔新譯本〕「末底改把他遭遇的一切事，以及哈曼為滅盡猶大人答應捐銀給王庫的數目，都告訴了他。」

〔現代譯本〕「末底改把所發生的事一一告訴他，並且說，哈曼答應如果把猶太人剿滅了，國庫就可增加一大筆款項。」

〔當代譯本〕「末底改便將所遭遇的事，以及哈曼認捐二千萬元務求滅絕猶太人的陰謀，都告訴了他。」

〔文理本〕「末底改以所遇之事、及哈曼為滅猶大人、許以銀輸王庫之確數、悉告哈他革、」

〔思高譯本〕「摩爾德開便將所遭遇的事，也將哈曼為消滅猶太人給王庫捐獻的銀錢，都詳細告訴了他，」

〔牧靈譯本〕「摩爾德開把事情的原委講給他聽，甚至連哈曼為了消滅猶太人而答應捐的錢的數目都一字不差地告訴了他。」

#### 【斯四 8】

〔和合本〕「又將所抄寫傳遍書珊城要滅絕猶大人的旨意交給哈他革，要給以斯帖看，又要給她說明，」

並囑咐她進去見王，為本族的人在王面前懇切祈求。」

〔呂振中譯〕末底改也將書珊宮堡所頒布要除滅猶大人的詔書敕令本子交給哈他革，要給以斯帖看，又要給他說明，並吩咐她進去見王，向王乞哀求憐，為本族之民在王面前懇求。」

〔新譯本〕末底改又把在書珊城頒布要毀滅猶大人的諭旨抄本，交給了哈他革，要他給以斯帖看，並且要給她說明，吩咐她進宮見王，向王求情，為自己的族人在王面前懇求。」

〔現代譯本〕末底改又給他一份在書珊公佈的通告，上面有滅絕猶太人的命令。末底改請他把這份通告交給以斯帖，並且向以斯帖說明情形，要她進去向王懇求，為自己的同胞請命。」

〔當代譯本〕最後，末底改還把一份在京城張貼要消滅猶太人的詔書抄本，交給哈他革帶回去給以斯帖看，並且囑咐她去見國王，為自己的同胞求情。」

〔文理本〕又將書珊所頒滅猶大人之詔、付與哈他革、請呈於以斯帖、明告此事、且囑其入覲、為己族祈求于王前、」

〔思高譯本〕並且把在蘇撒已公佈的滅絕猶太人的一分論文交給他，轉呈艾斯德爾披閱，並請她快去懇求君王為自己的民族求情，且叫他向艾斯德爾說：「請你回憶你孤苦零丁的時候，怎樣在我手下長大成人。如今一人之下的哈曼已求准要處死我們。請你呼求上主，並為我們向君王求情，救我們不死！」

〔牧靈譯本〕他還給了哈塔客一份諭令副本，讓他轉呈給艾斯德爾。摩爾德開叫太監急催艾斯德爾面見國王，懇求國王對她民族的寬免，且叫他對艾斯德爾說：“想一想你從前孤苦伶仃時，是如何在我的撫育下長大的。而現在，一人之下，萬人之上的哈曼要對我們下毒手。向天主祈求吧，為了我們向國王請求，使我們免於死亡。”」

#### 【斯四 9】

〔和合本〕哈他革回來，將末底改的話告訴以斯帖。」

〔呂振中譯〕哈他革回來，將末底改的話告訴了以斯帖；」

〔新譯本〕哈他革回來，把末底改的話都告訴了以斯帖。」

〔現代譯本〕哈他革轉達了末底改的要求。」

〔當代譯本〕哈他革回去，把末底改的話告訴以斯帖。」

〔文理本〕哈他革返、以末底改之言告以斯帖、」

〔思高譯本〕哈塔客回來，將摩爾德開的話回報給艾斯德爾。」

〔牧靈譯本〕哈塔客回到艾斯德爾那裡，轉告了摩爾德開的話。」

#### 【斯四 10】

〔和合本〕以斯帖就吩咐哈他革去見末底改說：」

〔呂振中譯〕以斯帖就將下面的話對哈他革說，又吩咐他去告訴末底改說：」

〔新譯本〕以斯帖把以下的話告訴哈他革，又吩咐他回覆末底改說：」

〔現代譯本〕以斯帖又派他帶話給末底改，說：」

〔當代譯本〕她聽了，便差哈他革回覆末底改說：」

〔文理本〕「以斯帖命哈他革告末底改曰、」

〔思高譯本〕「艾斯德爾吩咐哈塔客去回覆摩爾德開說：」

〔牧靈譯本〕「艾斯德爾讓哈塔客再回話給摩爾德開：」

#### 【斯四 11】

〔和合本〕「王的一切臣僕和各省的人民，都知道有一個定例：若不蒙召，擅入內院見王的，無論男女必被治死；除非王向他伸出金杖，不得存活。現在我沒有蒙召進去見王已經三十日了。」」

〔呂振中譯〕「『王的一切臣僕和各省的人民都知道有一條法令：無論男女，若不蒙召就進入內院去見王的，除非王向他（她）伸出金杖，使他（她）得以活着，一律須被處死：現在我，我沒有蒙召去進見王、已有三十天了。』」

〔新譯本〕「“王所有的臣僕和各省的人民，都知道有一條法令：無論男女，沒有奉召就擅入內院去見王的，除非王向他伸出金杖，賜他免死，一律要處以死刑。現在我沒有奉召進去見王已經三十天了。”」

〔現代譯本〕「不分男女，無論是誰，沒有蒙王的召喚而擅自進去見王的，一定會被處死。這是法律，全國上下，無論是王的顧問或是各省的人民都知道。只有一個例外：如果王向那沒有蒙召的人伸出他的金杖，那人就可以免死。可是，已經有一個月王沒有召見我了。」」

〔當代譯本〕「“誰都知道：不論男女，未蒙宣召擅入內院去見國王的，都要處死；除非國王向他伸出金杖，他才能活命。況且直至現在，我已有三十天未獲召見了。”」

〔文理本〕「以斯帖命哈他革告末底改曰、」

〔思高譯本〕「王所有的公卿與各省的百姓都知道，任何人不論男女，未奉召見，而擅入內庭往謁君王的，除非君王向他伸出金杖賜他生存，一律應依法處死。況且我已三十天未蒙召親近君王了。」」

〔牧靈譯本〕「“眾所周知，未經國王傳令召見而擅自進入王宮內庭的，必被處死。除非國王將金權杖伸向他，饒他不死。我已有三十天未被國王召見了。”」

#### 【斯四 12】

〔和合本〕「人就把以斯帖這話告訴末底改。」

〔呂振中譯〕「人就把以斯帖這話告訴末底改。」

〔新譯本〕「哈他革把以斯帖的話都告訴末底改。」

〔現代譯本〕「末底改得到了以斯帖的消息，」

〔當代譯本〕「哈他革便把這些話告訴末底改。」

〔文理本〕「以斯帖命哈他革告末底改曰、」

〔思高譯本〕「哈塔客將艾斯德爾的話轉告給摩爾德開。」

〔牧靈譯本〕「摩爾德開得知艾斯德爾的話後，」

#### 【斯四 13】

〔和合本〕「末底改托人回覆以斯帖說：“你莫想在王宮裡強過一切猶大人，得免這禍。”」

〔呂振中譯〕末底改吩咐人去回覆以斯帖說：『你別自己心裏想你在王宮就比一切猶大人較能逃脫。』

〔新譯本〕「末底改叫人回覆以斯帖說：“你不要心裡想，你在王宮裡比所有的猶大人都安全。”」

〔現代譯本〕「就託人給她這樣的警告：“你不要幻想，以為你在王宮裏就會比其他的猶太人安全。”」

〔當代譯本〕「末底改回覆說：“你別以為躲在宮裡，就能逃過大難！”」

〔文理本〕「末底改使覆以斯帖曰、勿意爾居王宮、愈於猶大眾、必能得免、」

〔思高譯本〕「摩爾德開叫他回覆艾斯德爾說：“不要心想，一個猶太人在王宮裏就可保全性命！”」

〔牧靈譯本〕「回說：“不要以為你身在王宮，就將是猶太人中唯一的倖存者。”」

#### 【斯四 14】

〔和合本〕「此時你若閉口不言，猶大人必從別處得解脫，蒙拯救，你和你父家必至滅亡。焉知你得了王后的位分，不是為現今的機會嗎？」」

〔呂振中譯〕「這時你若硬不作聲，那麼給予猶大人的濟助和援救總會從別處應時而起的，那麼你和你父的家就會滅亡了。你怎麼知道你之得了王后位分、不是為了此次這機會而得的呢？」」

〔新譯本〕「這時你若是緘默不言，猶大人必會從別的地方得著解救，那時你和你的父家就必滅亡。誰知你得了王后的位分，不是為了挽救現今的危機嗎？」」

〔現代譯本〕「你在這時候不說話，上天自會幫助猶太人。他們會得救，而你一定死，你的家族也將滅亡。誰知道，也許正是為了這時刻你才被安排作王后的啊！」」

〔當代譯本〕「如果你在這生死關頭還閉口不語，猶太人必能從別處得拯救，但你和你的家必遭毀滅。你得了王后的尊榮，不正是要你挺身而出、解救今日的危難嗎？」」

〔文理本〕「今爾得居後位、焉知非為此會、如爾斯時緘默無言、則猶大人必從他方、得解脫、蒙拯救、惟爾與父家、將見剿滅耳、」

〔思高譯本〕「決不會。在這生死關頭，你若緘默不言，猶太人也必會從別處得到救援和援助。但是，在這光景下，你和你的家族必遭滅亡。誰知你之所以得涉足朝廷，不正正是為了挽救現在的危機呢！」」

〔牧靈譯本〕「即使你現在保持沉默，也必會有別的路徑使猶太人得到救援，但這樣你和你的父家必將滅亡。誰知道你被選為王后，不正正是為了這一時刻呢？」」

#### 【斯四 15】

〔和合本〕「以斯帖就吩咐人回報末底改說：」

〔呂振中譯〕「以斯帖就吩咐人去回答末底改說：」

〔新譯本〕「以斯帖吩咐人回覆末底改說：」

〔現代譯本〕「以斯帖託人轉告末底改：」

〔當代譯本〕「因此，以斯帖派人回答末底改說：」

〔文理本〕「以斯帖命覆末底改曰、」

〔思高譯本〕「艾斯德爾令人轉告摩爾德開說：」

〔牧靈譯本〕「艾斯德爾傳話給摩爾德開：」

#### 【斯四 16】

〔和合本〕「你當去招聚書珊城所有的猶大人，為我禁食三晝三夜，不吃不喝；我和我的宮女也要這樣禁食。然後我違例進去見王，我若死就死吧！」

〔呂振中譯〕「『你去招聚書珊所找得着的一切猶大人為我禁食，不喫不喝三天，就是三晝三夜；我也這樣，我和我的侍女也要禁食；這樣，我就不照法令進去見王；我若死〔同詞：“滅盡” “滅亡”〕，就死罷。』」

〔新譯本〕「你要去，把書珊城所有的猶大人都召集起來，為我禁食三天，就是三日三夜不吃不喝；我和我的婢女也要這樣禁食。然後我就違例進去見王；我若是死，就死吧。」

〔現代譯本〕「你去召集書珊城所有的猶太人，叫他們為我禁食禱告，三天三夜不吃不喝；我和我的宮女也要照樣做。然後，我就去見王；雖然這是違法的，我還是要去。要是我這樣做不免一死，我也情願。」

〔當代譯本〕「你快去召集京城所有的猶太人，三日三夜不吃不喝，為我禁食、祈禱；我和我的宮女也會這樣做，然後，我要冒著違例的危險去見國王，即使處死，也死得甘心。」

〔文理本〕「當集書珊諸猶大人、為我禁食三晝夜、不食不飲、我與侍女亦禁食、然後違例覲王、若亡則亡耳、」

〔思高譯本〕「去召集一切住在蘇撒的猶太人，為我禁食，三天三夜不吃不喝。同時，我與我的宮女，也同樣禁食；此後，我就越規去見君王，即便我死，死也情願！」

〔牧靈譯本〕「“去吧，召集蘇撒城內的全部猶太人，為我齋戒。三天三夜不要吃喝。我與侍女也要齋戒。然後我去見國王，雖然這是違反法律的。即使我因此而死，也心甘情願。”」

#### 【斯四 17】

〔和合本〕「於是末底改照以斯帖一切所吩咐的去行。」

〔呂振中譯〕「於是末底改就去，照以斯帖所吩咐他的一切話去行。」

〔新譯本〕「於是末底改離開了，照著以斯帖吩咐的一切去行。」

〔現代譯本〕「於是，末底改離開了，照着以斯帖要求他的話去辦。」

〔當代譯本〕「於是，末底改離開那裡，依照以斯帖的吩咐趕緊去召集自己的同胞。」

〔文理本〕「末底改往、鹹遵以斯帖命而行、」

〔思高譯本〕「於是摩爾德開走了，進行艾斯德爾所吩咐他的一切事。」

〔牧靈譯本〕「摩爾德開走了，去進行艾斯德爾所吩咐的事，」